

《中国日报》国际版“节日民俗类”非遗报道的话语策略研究

吴潇然, 金芳

浙江越秀外国语学院网络传播学院, 浙江 绍兴

收稿日期: 2026年3月8日; 录用日期: 2026年4月1日; 发布日期: 2026年4月13日

摘要

在全球化语境不断深化与信息科技飞速发展的背景下, 非物质文化遗产逐渐成为国家文化软实力建构与国际形象塑造的重要载体。《中国日报》国际版长期承担着向国际社会讲述中国文化故事、传播中国价值理念的重要使命, 其中民俗类非物质文化遗产报道因其贴近生活、情感色彩浓厚、文化象征意义突出, 具有国际传播中亲和力与传播潜力的内容形态。本文基于跨文化交际理论与话语策略研究视角, 系统梳理《中国日报》国际版在民俗类非遗报道的话语策略, 为跨文化传播寻找借鉴意义。

关键词

非物质文化遗产, 民俗, 中国日报国际版, 跨文化传播, 话语策略

A Study on Discourse Strategies of “Festival & Folk Custom” Intangible Cultural Heritage Reports in the International Edition of *China Daily*

Xiaoran Wu, Fang Jin

School of Network Communication, Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing Zhejiang

Received: March 8, 2026; accepted: April 1, 2026; published: April 13, 2026

Abstract

Against the backdrop of deepening globalization and the rapid advancement of information technology, intangible cultural heritage (ICH) has increasingly become a vital vehicle for constructing

national cultural soft power and shaping international image. *China Daily's* international edition has long assumed the important mission of narrating Chinese cultural stories and disseminating Chinese values to the global community. Among its coverage, reports on folk ICH—characterized by their close connection to everyday life, rich emotional resonance, and strong cultural symbolism—have emerged as one of the most accessible and communicatively potent content forms in international discourse. Drawing on theories of intercultural communication and perspectives from discourse strategy studies, this paper systematically examines the discourse strategies employed in *China Daily's* international reporting on folk ICH, with a view to providing insights for cross-cultural communication.

Keywords

Intangible Cultural Heritage, Folk Customs, China Daily International Edition, Cross-Cultural Communication, Discourse Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

民俗类非物质文化遗产,是指在特定地域和族群中,以日常生活、社会组织 and 信仰体系为基础,通过代际传承而延续的各类民俗事象、礼仪制度与行为规范,集中体现群体共同的文化记忆、价值观念与社会认同的非物质文化遗产形态。民俗类非遗文化涵盖内容广泛,包括人民日常生活的衣食住行[1]。贴近人类共同的生活经验,容易引发情感共鸣,在跨文化交流中具有天然优势,且象征意义浓厚,能够成为国家文化形象的重要符号。中国已列入民俗类非物质文化遗产名录的节日有春节、清明节、端午节、七夕节、中秋节、元宵节、中元节等。民族传统节日是民族文化记忆的重要载体,其作为非物质文化遗产的核心组成部分,具有重要的时代价值[2]。如何将这些具有鲜明本土特色的文化资源转化为国际社会“可理解、可接受、可认同”的实用资源已成为中国国际传播实践中的重要议题。《中国日报》国际版作为中国官方媒体的国际版,在讲好中国故事方面发挥着重要作用[3]。本文选取《中国日报》国际版从2021至2026年的报道,采用文本分析与语料统计相结合的方式,对相关报道进行系统梳理与话语特征归纳;并以《中国日报》国际版官网为主要数据采集来源,筛选2021~2026年涉及节日民俗类非遗的新闻报道,构建研究语料库并进行分析,总结得出《中国日报》国际版节日民俗类非遗报道的文本特征、话语策略特色及其借鉴意义。

2. 相关研究述评

目前国内对于民俗类的研究由浅入深,其研究方向主要分为两方面,一方面是关于民俗的文化意义与象征系统研究,着重理论与文化内涵。安德明的《循环中的更新:春节的文化意义》(2025)指出春节是维系社会关系、家庭伦理、文化认同的核心文化机制[4];柏贵喜与周枫婷的《春节的象征人类学阐释》(2026)探讨春节反映了中华民族的宇宙观与伦理价值观[5];龙晓添与梁盼盼的《身体、遗产与边界:交融时空中的春节“芒篙”仪式》(2026)探索挖掘中国春节的多元形态[6]。相关理论研究正逐步深化民俗在现代社会中的文化意义、历史逻辑和跨文化传播属性。

另一方面强调民俗在现代社会的传播与功能实践,张梅与王静的《跨文化传播视角下传统节日民俗与中医药文化资源开发路径研究》(2025)提出民俗研究可与其他文化资源融合提升话语传播与文化可持

续性[7]; 王晨阳的《论春节对优质教育的贡献——基于非物质文化遗产视角的探讨》(2025)探讨通过民俗类非遗融入当代生活与可持续发展相互促进的中国实践[8]; 王培育与萧放的《庙会、社火与添仓会: 浚县春节礼俗实践的生态内涵与协作机制》(2026)探索礼俗实践为适应环境变化、保护非物质文化遗产、基层生态治理路径提供的宝贵经验与现实参考[9]。此外, 国家政策层面对民俗文化的重视也间接推动了研究关注点的变化, 积极部署传统节日文化活动, 强调传承发展、民俗创新及社会参与机制, 这为研究提供现实语境与政策背景支持。

而国外的民俗大多与宗教文化有关, 相关文献资料较少, 其中 Guro Flinterud 的“Folk” in the Age of Algorithms: Theorizing Folklore on Social Media Platforms (2023)讨论平台机制如何改变当代民俗以及其在社交媒体上的生成与延续[10]; Vikram Kapoor 的 Promoting sustainable development in festivals through ritual revisions (2025)讨论通过调整仪式环节来实现可持续与社会包容目标[11]。由此得出国外研究也在经历从“民俗意义阐释”到“民俗与现代叙事如何接轨”的应用转向。

3. 《中国日报》国际版民俗类非遗报道的话语策略特色

3.1. 普世性转译: 从文化独特性到情感共通性

跨文化交际理论强调, 不同文化的认知图式与符号系统存在差异, 若信息无法嵌入受众既有图式, 便易产生“文化折扣”, 导致意义削弱或误读; 概念转译通过降低专属符号密度、补足必要语境信息, 缩短话语表达与认知框架之间的距离, 从机制上减少文化折扣的发生。《中国日报》国际版在民俗类非遗报道中重视普世性转译, 通过将中国传统民俗所蕴含的价值理念转化为国际社会普遍认同的情感与伦理概念, 从而实现情感层面的共鸣。报道对“团圆”等高度本土化术语采取解释性转述、功能性说明与类比表达, 将其从特定文化语境中的抽象价值, 转化为“家庭联结、祝福、希望、时间记忆”等更具普遍指向的情感与伦理概念, 使读者能够以熟悉的意义框架进入节日民俗的理解过程。

转译过程中应该有自觉的文化交流意识, 不拘泥于形式表达, 而是追求文化内涵的阐释, 重视翻译过程中所承载的文化价值[12]。只有创作传播者对自己的文化保持深入了解, 才能实现“普世性转译”。除了将重点放在家庭团聚、亲情维系与新年希望等主题, 把本土词汇转译成国际受众熟悉的情感符号, 有效弱化了文化差异所带来的陌生感, 还以幽默风趣的方式解释一些特别的节日活动, 比如国际受众较为陌生的中元节, 报道在官方科普之余, 插入民间的怪谈俗约, 提升趣味性与新鲜感, 如图 1 所示。

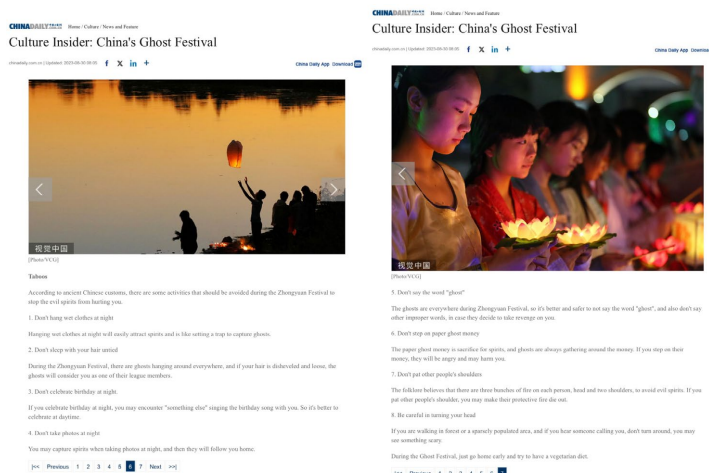


Figure 1. 2023-08-30 culture insider: China's Ghost Festival
图 1. 2023 年 8 月 30 日 文化内幕: 中国的鬼节

从文本分析来看，在统计《中国日报》国际版近三年的民俗类非遗报道后，利用 Voyant Tools 分析并生成词云图，可见“family”“people”“home”等情感词汇出现频率显著高于其他文化报道类型，如图 2 所示。通过情感共鸣的构建，《中国日报》国际版使非遗节日不再只是“中国的文化”，而是“人类共有的情感经验”，从而提升了国际传播的亲和力与接受度。

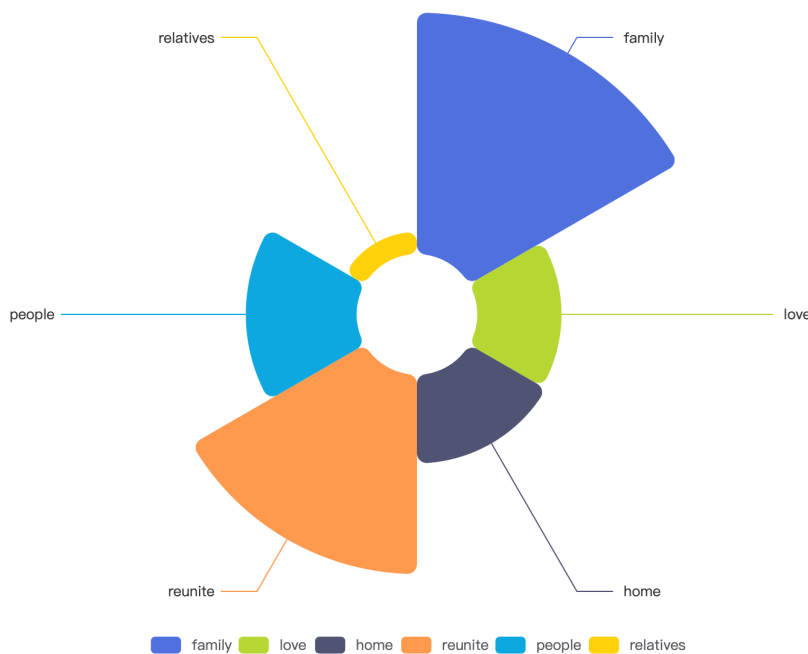


Figure 2. The frequency of emotional words
图 2. 情感词汇的使用频率

霍夫斯泰德(1973)指出，不同社会在集体主义与个人主义、权力距离、不确定性规避等方面存在显著差异[13]。《中国日报》国际版尤为重视“文化适配”策略的运用，即在保持非遗文化核心内涵的同时，通过语言、叙事与表达方式的调整，使内容更符合国际受众的认知结构与文化经验。非遗话语受众在社会文化背景、情感诉求、知识体系方面的差异，会致使不同的人在理解中国非遗文化时出现悬殊，因此如果对受众的定位存在一定的模糊便会让传播效果大打折扣[14]。因此，《中国日报》国际版在报道民俗类非遗时，往往避免直接使用高度本土化、难以理解的文化术语，而是通过解释性翻译或功能性转述进行补充说明，使非遗不再停留于历史叙述，而是呈现为持续发生、不断演变的生活文化活动。真正行之有效的传播，其核心不仅在于信息的输出，更在于实现信息的“被理解”与“被接纳”[15]。实现从“感知共情”，到“价值共通”，再到“叙事共享”的逐层递进，受众才有可能发自内心地接受并认同中国话语阐释中国实践[16]。共情本质上是一种动态信息交互过程，共情得以表达、传递与反馈的社会化实践场域则构成了传播[17]。例如，在介绍“团圆”概念时，报道中大量引入普通家庭、年轻群体以及海外华人等不同主体的案例，具体阐述如挂春联、给孩子压岁钱、吃年夜饭等相关庆祝习俗，在激发全球各地华人关于传统文化共鸣的同时，展现了民俗类非遗在当代社会的存在形态传承，也有效弱化了文化陌生感，在情感层面寻求共鸣，从而塑造了报道亲切、易懂、易产生认同的跨文化传播特色。报道中的“Chinese people organize a variety of social practices and celebrations to welcome the new year, expressing blessings and prayers for good fortune, wealth and family reunion.” (2025-01-28) “Craftsmanship and artistic skills related to the festival are transmitted through apprenticeships, promoting family values, social cohesion, and peace, while

providing a sense of cultural identity.” (2024-12-04), 多数以家庭情感这一普遍价值作为切入点, 降低文化理解门槛, 如图 3 所示。

THE HEART OF SPRING
FESTIVAL: Heritage, harmony
and hope
From colorful lantern shows to ancient
ancestral worship, Chinese New Year unfolds
a rich tapestry of cultural practices and
joyous celebrations. Cheng Si reports.
2025-01-28 Cheng Si



Spring Festival marks the beginning of the new year in China, which falls on the first day of the first month of the Chinese calendar. Chinese people organize a variety of social practices and celebrations to welcome the new year, expressing blessings and prayers for good fortune, wealth and family reunion.

Figure 3. 2025-01-28 THE HEART OF SPRING FESTIVAL: Heritage, harmony and hope
图 3. 2025 年 1 月 28 日 春节的核心: 传承、和谐与希望

非遗活态传承的动态性指其并非固定不变的文化标本, 而是在与环境的互动中持续演变的过程[8]。在灵活运用“文化适配”策略的同时, 《中国日报》国际版不将民俗类非遗视为“静态的文化遗存”, 而是强调其在当代社会中的“活态存在”。文中指出“*We must identify and support the custodians of these traditions, ensuring we nurture both well-established artists and emerging talents.*” “*Digital intelligence is a transformative force that can help modernize the cultural industry.*”, 如图 4 所示。

UNESCO tag makes Spring Festival all the more special

By Zhang Dong and Wang Yuhuan | CHINA DAILY | Updated: 2025-02-05 07:18

f x in +



Representatives from the French Chinese Trade Promotion Association, perform a lively dragon and lion dance during a Chinese New Year parade held along the Avenue des Champs-Élysées in Paris, France on Sunday. (Photo by Wu Jian for chinadaily.com.cn)

The inclusion of Chinese New Year on UNESCO's Intangible Cultural Heritage List makes the Year of the Snake particularly special. With nearly 20 countries declaring it as an official holiday, Chinese New Year has become a global festival. Spring Festival is more than just a celebration of Chinese culture, it is a festival that gives China an opportunity to extend its cultural influence globally and engage with the world.

But how do we take something so rich in history, so steeped in Chinese tradition, and make it appealing to people abroad? How can we celebrate the unique beauty of Spring Festival in a way that resonates beyond borders?

The answer lies in leveraging the most transformative tool of our time: digital intelligence. In the digital age, technology is no longer just a tool for convenience; it is a bridge bringing cultures together. For centuries, traditional Chinese culture has been expressed through the written word, ancient artifacts and customs passed down from one generation to another.

Spring Festival is immortalized in poems, such as Wang Anshi's New Year's Day which describes the vibrant scenes of the festival: firecrackers, peach-wood charms, and the renewal of hope with the new year's rising sun. But while words capture the scenes, it is technology that can bring these words to life.

Imagine using virtual reality to step into the scenes described in the poems composed in the past — enjoying the sight of firecrackers and feeling the warmth of the spring wind. With the power of artificial intelligence, these age-old traditions can be brought to life, not as static relics of the past but as dynamic, immersive experiences that engage the senses. On their part, the digital social platforms can help transcend geographical barriers, allowing Chinese communities around the world to share in the spirit of the festival.

In a way, Chinese New Year has already become a “cyber festival”. From colorful lights adorning homes in the north to the unique fishing traditions in Jilin province's Chagan Lake, technology today allows us to share the diversity of these customs beyond local boundaries, enriching global understanding about the festival.

By using immersive multimedia technology, we can also bring traditional Spring Festival customs such as winter fishing in Chagan Lake and vibrant dragon dances to urban squares for locals and tourists alike to enjoy. This merging of technology and culture gives rise to a new culture industry model that boosts tourism and preserves local heritage.

But while promoting innovation, we should also focus on the quality of the products we make. It's not enough to simply digitalize cultural practices; we must add value to them. To spread traditional culture abroad, we need to craft cultural products that resonate with and cater to the diverse needs of the global audience. Think about the way the Spring Festival Gala telecast on Chinese New Year's Eve has evolved over the years. The gala now uses high-tech to capture the imagination of millions of people worldwide. It's a perfect example of how technology can be used to reinvent tradition, creating a festive atmosphere that speaks to both the heart and the mind.

While technology can transform the way we engage with culture, it is the passing down of knowledge that ensures its longevity. One of the most pressing challenges in preserving intangible cultural heritage is the gap between generations, especially because traditional skills, like the intricate art of paper-cutting, are at risk of disappearing as senior practitioners age and the younger generation seems indifferent to the art.

A multi-tiered approach is necessary to preserve the heritage. We must identify and support the custodians of these traditions, ensuring we nurture both well-established artists and emerging talents. Vocational and technical programs should have courses on intangible cultural heritage, blending traditional craftsmanship with modern disciplines such as digital technology, ethnology and management. This will create a new generation of “cultural technologists” who can leverage technology to protect and promote China's cultural heritage.

Digital intelligence is a transformative force that can help modernize the cultural industry. Technologies such as big data, AI and blockchain can help protect and disseminate China's cultural heritage on a bigger scale. To spread Chinese culture abroad, we should harness digital intelligence not only to tell compelling stories but also to create interactive, participatory experiences.

Along with digital advancement, legal protection is also needed to prevent cultural exploitation. Since some traditional Chinese knowledge, art and medicines have been appropriated by other countries, China must continue to strengthen its intellectual property rights protection regime.

In fact, China has already signed some international treaties and strengthened domestic legislation to safeguard its cultural assets. The Intangible Cultural Heritage Law of the People's Republic of China and the regulations on the protection of copyrights of folk literature and artistic works will provide the legal framework needed to protect and promote China's cultural heritage.

Spring Festival, as a living, breathing embodiment of Chinese culture, is perfectly positioned to be at the forefront of this digital revolution. The future of traditional Chinese culture lies not only in its preservation but also in its creative transformation and global dissemination.

Zhang Dong is a professor at the College of Marine Culture and Law, Jimei University. Yang Yuhuan is a graduate student of the same college. The views don't necessarily reflect those of China Daily.

Figure 4. 2025-02-05 UNESCO tag makes Spring Festival all the more special
图 4. 2025 年 2 月 5 日, 联合国教科文组织的列入让春节更显特别

3.2. 视觉化叙事：从文本阐释到跨文化直观表达

在多媒体传播环境下, 视觉表达已成为国际新闻传播中不可忽视的重要因素。视觉传播理论指出, 图像作为符号系统的一种形式, 具有直观性、整体性与情境再现性等特征, 其意义建构方式不同于线性文字叙述, 而是通过形象呈现与空间组织实现信息传递。视觉传播能够减少语言依赖, 使新闻内容更具跨文化传播潜力[18]。在民俗类非遗报道中, 《中国日报》国际版十分重视视觉主体在传播中的作用, 通过图文结构的整体安排, 使视觉元素参与叙事建构, 通过丰富的图解内容提升传播效果, 形成具有主动性的“视觉化叙事”表达方式。

强化视觉中的文化表达策略不仅要求准确理解传统文化的符号体系, 更需要将这些元素转化为具有当代表达力的视觉语言结构[19]。文字内容的准确表达传播固然重要, 但在流媒体发展飞速的时代背景下, 传统媒体如何让读者对其保持新鲜感, 并吸引新的读者, 主要办法就是强化视觉表达, 图文并茂在任何传媒时代都不会被淘汰, 生动真实的现场感图片与兼具传统美学的设计感图片在跨文化交流传播的过程中常占据重要地位, 这些视觉元素不仅增强了报道的现场感, 也为国际受众提供了更直观的文化认知路径, 舞龙舞狮的动态画面、龙舟竞渡的集体场景、节日街景中的灯饰与人流等图像元素, 使节日氛围通过视觉符号得到整体呈现。图像所传递的信息并非依赖复杂说明, 而是在空间构图与色彩结构中直接展现节日的场景特征与文化气氛, 如图 5~8 所示。



图片来源 https://www.chinadaily.com.cn/a/202406/07/WS5ef40bf6a310834817255455_4.html。

Figure 5. 2024-06-07 culture insider: Dragon Boat Festival

图 5. 2024 年 6 月 7 日 文化内幕: 端午节



图片来源 <https://www.chinadaily.com.cn/a/202308/22/WS64e43d2da31035260b81d8b2.html>。

Figure 6. 2023-08-22 Qixi Festival spreads love across China

图 6. 2023 年 8 月 22 日 七夕节在中国传递爱意



Figure 7. 2025-02-05 UNESCO tag makes Spring Festival all the more special
图 7. 2025 年 2 月 5 日，联合国教科文组织的列入让春节更显特别



Figure 8. 2025-01-28 Year of the Snake
图 8. 2025 年 1 月 28 日 蛇年

另外，《中国日报》国际版也积极探索视频直播等形式，在 2024 年 9 月 14 日利用街头直播报道的形式话中秋国潮，如图 9 所示。出镜的两位主角分别是主持人胡哲以及外国友人嘉宾 Yegor，以中外视角一同漫步北京，探索古城与中秋文化的深刻历史，增强读者现场感与参与感，在生动流畅的对话中自然地输出中秋传统文化，在视频直播的推进中，一览百姓日常百态与中秋将近的美丽街景。图文结合的新闻内容比纯文本内容的点击率高出约许多。这种可视化、结构化的表达方式，有效降低了文化理解成本，使陌生的民俗类非遗信息更易被国际受众接受。



Figure 9. 2024-09-14 Watch it again: A Mid-Autumn night in cultural heritage
图 9. 2024-09-14 重温经典：文化遗产中的中秋之夜

3.3. 框架转换：跨文化认同的现代议题选择

框架转换并非对文化内容本身的弱化或重构, 而是通过调整意义建构方式, 将原本依托本土文化语境的叙事框架, 转换为目标文化受众更易理解和接受的认知框架, 强调非遗保护与创新发展的并行关系, 将民俗置于文化产业、旅游经济及社会治理等现代议题框架之中。文化主体性在实践中形成协同发展的整体, 提供自主创新动能和增强对外交流底气[20]。

查阅并统计出从 2023 年至 2026 年《中国日报》国际版有关民俗类非遗的报道共计约 33 篇, 利用 food security、social harmony、global cultural exchange、communities、economic development 等相关词汇定位后, 分析发现笔者在采写节日民俗类的非遗报道时, 常将其与“文化多样性”“社会和谐”“社区参与”“青年传承”“科技发展”“可持续发展”等全球话题相结合, 比如《中国日报》国际版在 2024 年 12 月 4 日的内容所写“According to UNESCO's documentation, the traditional knowledge and customs associated with the Spring Festival are passed down informally within families and communities, as well as formally through the education system.”随后, 报道进一步提及节日与人与自然关系、教育及粮食安全等议题之间的联系, “The committee also emphasized that the festival embodies the harmony between humans and nature and contributes to sustainable development in areas such as food security and education.” “It has played a significant role in promoting family and social harmony, driving economic development, protecting the environment, and fostering global cultural exchange.”, 如此主动调整叙事重心, 弱化纯粹的文化展示或政策性表达, 采用国际受众熟悉的价值框架进行解读, 使其更容易被海外受众纳入自身的知识体系之中, 减少文化隔阂, 增强非遗内容在跨文化传播中的可接受度。《中国日报》国际版有意识地将非遗内容置入国际社会普遍关注的议题框架之中, 参与全球文化对话的重要内容。

3.4. 多元主体对话：从单向传播到意义共建

巴赫金的“复调”理论指出, 文本并非单一声音的输出, 而是多种声音在同一话语空间中的共存与互动。不同国家文化差异对信息行为影响的相关研究仍然较为欠缺, 因为文化常常被暗示为一种干预因素[21]。所以在传播渠道与叙事视角上, 《中国日报》国际版的民俗类非遗报道呈现出明显的多元化趋势, 在内容叙事上积极引入多主体视角。公共外交视角中文化传播的关键在于搭建公共议题平台, 使不同主体围绕共同话题参与表达, 当民俗类非遗被置入这些现代议题语境时, 其意义不再局限于文化展示, 而成为可讨论的社会议题, 而多群体声音的引入与公共议题的对接, 使报道形成开放式表达结构, 既呈现“他者”参与的多元立场, 又提供共同讨论的议题空间, 从而构建出具有包容性与现代性特征的文化对话平台。

有效的叙事视角转换有助于消解文化隔阂, 报道中包含官方话语与专家解读, 融入普通民众、海外读者及外国体验者的声音, 还通过外国友人参与中国节日活动的体验叙述, 增强报道的跨文化互动性, 这种多主体并置的叙述方式, 使节日民俗不再仅由单一文化内部声音界定, 而是在不同身份与文化背景的参与者之间形成互动式表达。通过共情传播、共识建构以促进关系共通, 跨越文化差异的障碍, 是发挥媒体外交的策略思维[22]。通过“情感共鸣”去引发人类的情感机制, 从而构建跨文化的交流与对话[23]。以情感为核心符码与媒介桥梁, 通过有机互动, 在情感的流动、链接与交互建构起情感共在与意义共享的传播空间[24]。中国的春节作为全球华人共度的特殊节日, 在全球范围内知名度较高, 春节的庆祝活动已经超越了地域界限, 东亚和东南亚许多国家的人们都会庆祝当地的春节习俗, 而美国和其他大洲的文化群体也因全球化而尊重这些习俗。因此, 以春节为例, 《中国日报》在 2025 年组织的“文化交流”沙龙报道中美国公民 David Moser 表示“he usually visits his in-laws in Hebei province but will instead talk with them via video call this year, when he joins his wife, who's working in Bangkok over the holiday.” (2025-

01-23), 正如报道中所写 “It's not just in China. It's all over the world. We celebrate the coming of the new year with people all over the world. We celebrate a new beginning and embrace the joy of life and sharing fun.” 各国公民在中国也非常融洽地参与进春节的各类活动中, 如图 10~12 所示。



Figure 10. A volunteer gives a calligraphy featuring the character for longevity to an elder at a gathering to celebrate the Spring Festival in Xiantan village in Huzhou, Zhejiang province. [Photo by Gao Chengjun/For China Daily]

图 10. 在浙江省湖州市仙潭村的春节聚会上, 一名志愿者将写有“长寿”二字的书法作品赠予一位老人。[高成军/中国日报 摄]



Figure 11. A man performs Ansa waist drumming, a dance and drumming style from Shaanxi province, during a temple fair parade in Wellington, New Zealand. [Photo by Zhang Jianyong and chinaculture.org/For China Daily]

图 11. 在新西兰惠灵顿举行的庙会游行中, 一名男子表演安塞腰鼓, 这是一种源自陕西省的舞蹈和鼓乐表演形式。[图片由张建勇和 chinaculture.org/为《中国日报》拍摄]



Figure 12. A singer performs a Chinese song during Spring Festival celebrations in Nairobi, Kenya. [Photo by Liu Hongjie/China Daily]

图 12. 在肯尼亚内罗毕的春节庆祝活动中, 一位歌手演唱了一首中国歌曲。[刘宏杰/中国日报 摄]

《中国日报》国际版在报道中积极引入各国人民视角, 通过不同视角对节日民俗的交流分析, 弱化文化差异带来的距离感, 不仅提升了报道的解释力, 也有助于国际受众在熟悉的认知结构中理解中国文化。比如采访中各国人民对春节表达了各种看法, “No other country moves hundreds of millions of people back home to see family (every year)” “It’s about harvest, it’s about the agricultural calendar, and it’s about our links to nature.” (2025-01-23)这种多元视角的融合, 有助于构建开放、包容的文化叙事空间, 使国际受众在“他者讲述”中更容易产生信任感和认同感。

4. 《中国日报》国际版民俗类非遗报道的话语策略借鉴意义

4.1. 以情感共通为核心的表达路径

跨文化交际发生在不同文化背景之间, 面对多元文化环境的挑战愈发显著, 跨文化交际已是一种社会现象。《中国日报》国际版在节日民俗类非遗报道中, 通过对本土文化概念的解释性转译与个体生活叙事的结合, 将具有文化独特性的内容置于普遍情感框架之中。这种表达方式表明, 在非遗国际传播实践中, 可以通过聚焦家庭关系、节日祝福、时间记忆等具有跨文化普遍性的情感维度, 使文化意义从具体语境中延展至更广泛的理解空间。

报道中不同于“跨国”“跨地区”, 更是要凭借两种文化之间的共性来排解和消除两种文化相遇时可能出现的冲突和误解, 因此, 报道语言表达过程中的话语精准度显得尤为重要。话语策略强调受众分析, 《中国日报》国际版作为面向全球民众的权威媒体, 受众除了占最大比例的华人及亚洲群体外, 就是与亚洲文化大相径庭的西方群体。跨文化传播中的首要难题在于“话语错位”, 即传播者的话语表达与受众的文化认知框架不匹配, 导致理解偏差甚至误读。

《中国日报》国际版以受众为导向, 在熟知各群体的历史文化背景后, 以采访多种群体视角的形式报道节日民俗类非遗, 提升读者理解性与接受度。在节日民俗类非遗报道中, 《中国日报》国际版较少使用高度本土化、缺乏解释的文化概念, 而是通过背景补充、类比说明和功能性转译, 对民俗的起源、意义和社会功能进行结构化说明, 使其在国际语境中具备可理解性。同时, 这种解释并非对本土文化内涵的削弱, 而是在完全尊重自身文化的基础上, 对话语进行必要的“再编码”, 且不过分转换表达方式, 保留本真, 以实现跨文化语境中的有效传达。

在不同语境主体的传播中, 应有意识地避免“自说自话”, 以受众理解为导向, 降低跨文化交流的心理与认知门槛, 校准话语表达与受众认知之间的距离, 才能真正逐步削弱文化差异所形成的交流藩篱, 推进有效跨文化交流。

4.2. 以优化表达推进深度传播

当下时代的信息传播越来越容易、简单, 几乎人人都可以实现传播, 但若仅停留在符号展示或事实介绍层面, 往往难以促成受众的持续关注与价值认同。民俗类的非遗报道需要深度传播方能实现其价值与意义, 这需要报道者有深刻全面的文化认同, 在尊重文化原貌的前提下, 对语言表达进行适度优化, 使民俗类非遗的内涵在不同语境中获得清晰呈现, 优化语言表达, 使相关内容更好地呈现给读者, 实现深度传播。

《中国日报》国际版在民俗类非遗报道中, 通过强化情感叙事与价值共鸣, 推动了报道由“浅层传播”向“深度传播”的转变。相比直接呈现仪式流程或文化术语, 将民俗所承载的社会功能与情感价值进行结合阐释, 更有助于国际受众形成文化理解与认同, 因此报道将其与家庭情感、社会凝聚力等普世价值相联系, 使国际受众在理解中国文化的同时, 也能够进行价值投射, 能够引发情感共鸣的文化报道, 其被分享与二次传播的概率显著高于纯信息型报道, 情感认同是推动文化内容持续扩散的重要动力。另

外,《中国日报》国际版利用诙谐易懂的民间传说、民俗等来介绍,不仅增加了趣味性,也更好地表达了节日的内容与意义,读者的理解和认同通常是深度传播的第一步,如此一来,相关报道内容在各群体中留下的印象也更丰满更深刻。

在尊重文化本真的前提下,主动寻找与国际受众情感经验的连接点,优化言语表达,丰富语句内容,以认同促进理解,以理解深化传播,且基于认同理解的报道更容易引发持续阅读与二次传播,推动非遗文化由“被介绍对象”转变为“被讨论议题”。

4.3. 以双向互动提升传播延展性

数字媒介飞速发展,跨文化传播已由传统媒体主导的单向信息传递,逐步转向多平台联动、用户参与度不断提升的互动传播模式。跨文化传播若仅依赖单次报道和静态呈现,其传播影响力与持续效果将受到限制,《中国日报》国际版在民俗类非遗报道中应充分借助社交媒体平台特性,突破传统媒体的刻板形式,有效提升传播的互动性与延展性。

作为权威性的传统媒体,《中国日报》国际版受报道形式与媒体性质的部分限制,无法直接发布流媒体短视频等吸引受众发布评论增强传播延展性。因此,《中国日报》国际版在民俗类非遗报道中,通过引入多群体视角与现场互动形式,使文化议题呈现出开放式结构,普通民众、海外群体、外国参与者以及专家学者的声音在同一文本空间中并行存在,使节日话题获得多维表达。在节日活动等现场直接与各类群体采访沟通互动或进行视频直播,将内容呈现在报道中,并发布容易引发讨论的话题,引导受众提升点击率与转发率,形成一定程度的“意义再生产”,这种基于社媒特性的传播方式,使非遗节日不再只是“被观看”的文化对象,而是成为有社交属性的话题,跨文化传播主体的生命周期得到延长。因此在跨文化传播实践中,应更加重视社交媒体的互动潜力,深挖平台机制并协同运作,促进双向互动,构建更具活力与持续性的传播模式。

通过构建多元参与结构,使文化表达从单一阐释转向多方互动,有助于增强传播内容的延展性。文化议题在不同主体之间展开交流,其表达形态更趋包容与现代,也更适应当代媒介环境下的传播逻辑。

5. 结论

在全球文化交流不断深化的背景下,非物质文化遗产已成为国家文化软实力与国际形象建构的重要资源,其中民俗类非遗因贴近日常生活、情感内涵丰富而具备较强国际传播潜力。

《中国日报》国际版成功打破了国际受众对中国传统文化“古老与停滞”的刻板印象,使民俗类非遗呈现为具有持续生命力的文化形态。通过多维度话语策略实现非遗文化意义的有效转译与传播,不仅通过解释性表达与生活化叙事降低文化理解门槛,提高国际受众的可接受度,并且引导文化意义在互动中实现协商与共建,增强情感认同,主动对接国际议题,将中国节日民俗置入全球语境,提升传播深度与解释力。

《中国日报》国际版关于民俗类的非遗报道展现出对自身的文化认同与自信,在基于本土文化的基础上,结合科技创新与人才培养链接现代化叙事,探索活态传承。与此同时也进一步强化受众导向意识,通过全球华人共同的文化印记形成价值共鸣与情感链接,团结华人文化圈;利用良好的语言表达与跨文化传播策略缩小文化距离,构建多维传播格局。在民俗类的非遗报道中充分展现了中华文明的传播力与影响力,有效促进文化交流与传播,所展现出来的话语策略也为传播主体提供了丰富的借鉴意义。

基金项目

2020年度浙江省线上线下混合式一流课程《英语报刊选读1》阶段性成果(项目号:507)。

参考文献

- [1] 毕瑞嘉. 民俗类非遗文化融入童书出版的创新路径探析[D]: [硕士学位论文]. 桂林: 广西师范大学, 2025.
- [2] 杨沛琦, 王月, 隆欣宏. 从民俗存续到非遗认定: 民族传统节日的变迁与活化路径——以羌族“羌历新年”为例[J]. 收藏与投资, 2025, 16(12): 194-196.
- [3] 耿小龙, 张敏, 邱彤. 翻译与国家文化软实力提升——以《中国日报》官网国际版为例[J]. 新楚文化, 2024(2): 67-69.
- [4] 安德明. 循环中的更新: 春节的文化意义[J]. 民俗研究, 2025(3): 10-17.
- [5] 柏贵喜, 周枫婷. 春节的象征人类学阐释[J]. 中国非物质文化遗产, 2026(1): 65-75.
- [6] 龙晓添, 梁盼盼. 身体、遗产与边界: 交融时空中的春节“芒篙”仪式[J/OL]. 中北大学学报(社会科学版), 1-8. <https://link.cnki.net/urlid/14.1329.C.20260119.1234.002>, 2026-01-20.
- [7] 张梅, 王静. 跨文化传播视角下传统节日民俗与中医药文化资源开发路径研究[J]. 社会科学理论与实践, 2025(1): 58-63.
- [8] 王晨阳. 从《保护非物质文化遗产公约》角度认识春节的文化意义、社会功能和当代价值[J]. 中国非物质文化遗产, 2025(2): 10-18.
- [9] 王培育, 萧放. 庙会、社火与添仓会: 浚县春节礼俗实践的生态内涵与协作机制[J]. 中国非物质文化遗产, 2026(1): 45-58.
- [10] Flinterud, G. (2023) 'Folk' in the Age of Algorithms: Theorizing Folklore on Social Media Platforms. *Folklore*, **134**, 439-461. <https://doi.org/10.1080/0015587X.2023.2233839>
- [11] Kapoor, V. (2025) Promoting Sustainable Development in Festivals through Ritual Revisions. *Journal of Sustainable Tourism*, **33**, 105-121. <https://doi.org/10.1080/09669582.2024.2315497>
- [12] 莫竞, 马淮. 基于跨文化交际理论的对外宣传翻译研究——以侨乡文化为例[J]. 国际公关, 2025(18): 74-76.
- [13] Hofstede, G. (2001) *Culture's Consequences*. 2nd ed. Sage Publications.
- [14] 马超, 马小娟. 用短视频讲好中国故事的叙事策略探析[J]. 融媒时代, 2026(1): 95-98.
- [15] 尹娜. 文旅融合背景下非遗活态传承的创新路径研究——以蚌埠花鼓灯为例[J]. 中国集体经济, 2026(4): 129-132.
- [16] 刘海明, 宋婷. 共情传播的量度: 重大公共卫生事件报道的共振与纠偏[J]. 新闻界, 2020(10): 11-21, 31.
- [17] 吴冠东. 中国非遗纪录片在国际传播话语体系中的传播策略分析[J]. 新闻传播, 2025(17): 31-34.
- [18] 张薇. 中国式现代化与文化主体性的互动探赜[J]. 四川行政学院学报, 2026: 1-14. <https://link.cnki.net/urlid/51.1537.D.20260116.1046.006>, 2026-01-16.
- [19] 徐茜源, 尹明明. 许渊冲《诗经》英译本中的民俗文化翻译美学研究[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2026, 27(1): 57-63.
- [20] 邹瑶. 多媒体环境下视觉传播在新闻报道中的作用及其影响因素研究[J]. 数字化传播, 2025(8): 22-24.
- [21] 樊舒, 孙晓蓓, 吴丹. 跨文化传播视角下多语言用户信息共享行为影响因素组态研究[J]. 图书与情报, 2024(4): 131-144.
- [22] 蒙晓阳, 杜超凡. 共情、共识与共通: 《高端访谈》在国际传播中的情感逻辑[J]. 电视研究, 2024(7): 60-62.
- [23] 林卫军. 以共情策略提升国际传播效能的路径探析——以福州广播电视台为例[J]. 新闻战线, 2025(24): 49-52.
- [24] 谢清果, 韦俊全. 文以情传: 文化类综艺节目的共情传播机制[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2024, 46(2): 86-92, 100.